Apología de Robert Barclay 001-007 carta al rey

A Carlos II.
Rey de la Gran Bretaña
y de los dominios que a ella pertenecen:
le desea salud y salvación Roberto Barclay, siervo de Jesucristo
llamado por Dios a la Proclamación del Evangelio
hoy una vez más revelado
y que Dios manda se predique a todas las naciones
después de una larga y tenebrosa noche de apostasía.

La condición de los reyes y los príncipes los pone a la vista y observación del mundo más que a otros hombres. Como observa *Cicerón*, ningún dicho ni acción de tales soberanos puede quedar oculto. Hay momentos en que a Dios, Máximo *REY de reyes*, le agrada desvelar a los hombres en forma muy particular los maravillosos pasos[1] de su *inescrutable providencia*. Durante estos momentos, los reyes que actúan en el teatro de este mundo son observados sobremanera. La posteridad nota y escudriña sus vidas y acciones con esmero, especialmente si lo que se devela[2] tiene que ver con la revelación del conocimiento de Dios en cuestiones espirituales y religiosas, y no sólo con los hechos externos de este mundo. Estas son las cosas que tanto destacaron las vidas de *Ciro, Augusto César*, y *Constantino* el Grande en los siglos anteriores, y de *Carlos* Quinto, y algunos otros príncipes modernos en estos últimos años.

Entre los hechos que a Dios le ha agradado permitir para gloria de su poder y para manifestación de su sabiduría y providencia, ninguna edad nos brinda asuntos civiles ni religiosos tan *raros* y *maravillosos* como los que han acontecido dentro del compás de tu vida. Aunque todavía no hayas cumplido

---

[1] Latín: "vestigia," "huellas"
La mayoría de las notas son nuestras, incluso las referencias a la Biblia identificadas por otros editores o nosotros mismos. Las notas escritas por Barclay se identifican por sus iniciales, RB. Indicamos las secciones dentro de las proposiciones con el signo §. Aunque Barclay escribió y publicó la *Apología* primero en latín, basamos nuestra traducción en el texto inglés por ser la versión final y la que más ha afectado al cuaquerismo. No obstante hemos recurrido a la versión en latín, y hemos notado muchas diferencias. Cuando en latín encontramos una palabra adicional que no cambia el significado de la oración, la incluimos en la traducción marcándola con asterisco (*). Cuando el latín y el inglés discrepan traducimos el inglés, y señalamos el contenido en latín en una nota al pie de la página.
[2] El texto en inglés es ambiguo pero en latín queda claro que "*illa*" el pronombre aquí traducido como "lo que se devela" se refiere al antecedente "*vestigia*:" "*mirabilia inscrutabilis providentiae suae vestigia, … praefertim si illa sunt ejus generis*"

cincuenta años, ya tú[3] has sido testigo de sucesos más extraños que los acaecidos en muchos siglos antes. Hay que considerar todas esas vicisitudes en las que te hallaste cuando apenas habías salido de la infancia; las muchas y distintas aflicciones generalmente desconocidas por personas de tus circunstancias: ese incomparable e inusitado destino de tu padre; seguido de ese aprieto de tu propia fuga a punto de captura; de ese destierro con gran improbabilidad de poder volver jamás, a no ser agobiándote con muchas labores y tediosos combates; de esos impedimentos que te cercaban y no permitían conseguir tu empeño a causa del poderío de los que se habían apoderado de tu trono y el espanto que habían causado en los países extranjeros. Consideramos además, que después de todo fuiste restituido, sin golpe de espada, sin la ayuda ni asistencia de países extranjeros, ni de las estratagemas de la astucia humana. Todo esto declara suficientemente que es *obra del Señor* y cosa maravillosa a nuestros ojos, y será causa de admiración y de asombro a las generaciones del futuro. Y tal obra, si se valora debidamente, será suficiente para refutar y rebatir ese Ateísmo, que tanto abunda en esta época.

La defensa de la *libertad de conciencia* fue una de las causas principales de las turbaciones y revoluciones que empezaron durante el reino de tu padre porque él accedió a los importunos clamores del *clero* y trató, en parte, a esta libertad.[4] También el pretexto de conciencia fue lo que continuó la revolución, y la fomentó a tal extremo. Seguir la corriente de las crueles* e impías voluntades del clero es a menudo muy pernicioso y perjudicial a los príncipes. Sin duda algunos que participaron en la revolución desearon cosas buenas, a lo menos en el principio, aunque siempre se equivocaron recurriendo al uso de armas carnales. Pero al gozarse de las posesiones de los que habían derrotados, comenzaron a hacer aquellas mismas cosas por las cuales ellos habían acusado a otros. Sus manos estaban llenas de opresión, y *aborrecieron la amonestación, que es el camino de vida*[5], y trataron muy mal a los mensajeros del Señor, y mandaron a azotar a sus profetas y a meterlos en la cárcel. Y persiguieron al pueblo[6] que el Señor había llamado y congregado de entre ellos; a quienes Él había persuadido volver *sus espadas en rejas de arado, y sus lanzas en hoces,* y no ensayar[7] más para la guerra carnal. Mas Él los

---

[3] Barclay se dirige al mismo rey en la forma distintiva cuáquera, tuteándolo a pesar de la costumbre de utilizar "*you*" (Usted) a una persona de alto rango como señal de respeto. Tutear al rey se consideraba una falta de respeto muy seria. Barclay trata de este testimonio cuáquero en la Proposición Quince, § v.
[4] Latín: *"nonihil reprimere & impedire incepit"* "empezó, en parte, a reprimir e impedir esta libertad."
[5] Proverbios 6:23
[6] Frecuentemente, Barclay usa "pueblo" para referirse a los Amigos.
[7] Véase Isaías 2:4

levantó y armó con *armas espirituales,* es decir, con su propio Espíritu y poder. Con esto ellos dieron testimonio en las calles y caminos reales, en las plazas públicas y en las sinagogas. Aunque muchas veces fueron tratados cruelmente por hacerlo, testificaron contra *la soberbia, la vanidad, la codicia* y *la hipocresía* de aquella generación que se consideraba recta en sus propios ojos. Profetizaron y predijeron fielmente el juicio y la ruina de esa generación, cosa que aconteció después.* Y esta predicación es comprobada por algunas advertencias y epístolas, todavía existentes, que este pueblo dirigió a *Oliver* y a *Richard Cromwell,* al Parlamento, y a las otras potestades.

Y después que agradó a Dios restaurarte, con qué opresiones, qué destierros, y qué malos tratos persiguieron al pueblo de Dios aquellos hombres que pretendían obrar por tu autoridad y cubrían su malignidad con tu nombre. La mayor parte de los hombres en *Inglaterra* conoce esta historia puesto que apenas hay una prisión que no haya estado llena de este pueblo, ni juez ante quien ellos no hayan sido arrastrados. *Con todo y eso nunca fue posible hallarlos culpables* de ningún delito que mereciese tal trato. Por eso el reconocimiento de su inocencia sin duda contribuyó grandemente a moverte, hace ya tres años, a poner en libertad a centenares de ellos. Porque en verdad los sufrimientos de este pueblo son singulares, y evidentemente se distingue de todos los demás pueblos viviendo debajo de tu autoridad en estos dos respectos:

Primero, *porque ninguno que este pueblo ha reconocido como suyo*[8] *fue hallado culpable de ninguna de las conspiraciones maquinadas por otros contra ti desde tu regreso y restauración en* Bretaña. Aunque muchos de ellos fueron prendidos y encarcelados por tales sospechas, *siempre fueron hallados inocentes e inofensivos,* como conviene a los seguidores de Cristo. *No codician, ni contienden por los reinos de este mundo, sino que por causa de conciencia están sujetos a cualquier régimen humano.*

Segundo, *porque en los tiempos más candentes de persecución, en medio de las más severas ejecuciones de las leyes hechas para prohibir reuniones,*[9] *este pueblo* (vestido de inocencia) *ha persistido osadamente en su testimonio por Dios. Jamás se ocultaron en agujeros ni en rincones, ni una sola vez,* como han

---

[8] "ninguno que este pueblo ha reconocido como suyo" en latín sólo dice *existo populo* "ninguno de este pueblo." (viii) En inglés Barclay admite implícitamente que pueden haber existido algunos culpables que sí se identificaban como cuáqueros, pero que ninguno era reconocido por los cuáqueros como parte de su pueblo. Este problema fue una de las causas por las que la Sociedad de Amigos empezó a establecer criterios formales de membresía.

[9] Una serie de edictos que prohibían reuniones de carácter religioso fuera de la Iglesia Establecida.

hecho todos los otros no-conformistas[10]. Este pueblo *cada día se congregaba, según su costumbre, en los lugares públicos destinados a este fin*[11]. Por lo tanto, tus oficiales no pueden decir *que los sorprendieron en ningún escondrijo, ni que los tomaron en ningún conventículo privado, ni que los prendieron encogidos en sus aposentos clandestinos. Tampoco las autoridades necesitaban enviar espías para atrapar a este pueblo, porque sabían que diariamente se hallarían en sus reuniones abiertas dando testimonio por Dios y por su Verdad.*

Los que tienen ojos para ver[12] pueden observar en este pueblo, más que en cualquier otro pueblo que se le oponga o difiera de opinión, la unión de la paciencia, el valor, la firmeza y el sufrimiento cristiano.[13] Y tú mismo puedes dar testimonio que, en medio de todas aquellas turbulencias, ellos nunca te difamaron. Por una parte, nunca lanzaron panfletos ni libelos inflamatorios y anónimos para sembrar odio en el pueblo, ni contra ti, ni contra tu gobierno. Y también sabes que, por otra parte, ellos no se cohibieron de amonestarte, exhortarte y reprenderte, fielmente descargando sus conciencias con respecto a ti sin palabras adulatorias. Así mismo hacían los verdaderos profetas en tiempos antiguos con los reyes y príncipes bajo cuyo poder se cometía alguna opresión o violencia.

La experiencia hace evidente que permitir a cada cual servir a Dios según su conciencia conviene tanto a la Verdad divina como a la política humana. Mientras que en los tiempos de persecución este pueblo inocente continuó fiel y osado, la mayor parte de las demás sectas no se atrevían ni asomarse por una grieta. No obstante, y a pesar de las contiendas y altercados entre sí, aquellas sectas ahora se combinan en una confederación unida y conspiran para hacernos parecer odiosos. Injustamente tratan de distorsionar nuestra doctrina y palabras, como si ellas fuesen incompatibles con la cristiandad y la sociedad civil. Para llevar a cabo esta obra de malignidad, no se han avergonzado de apoyarse y de encomendar sobremanera* las obras de algunos envidiosos socinianos,[14] aprovechándolas contra nosotros. Así se pusieron de acuerdo *Herodes* y *Poncio Pilato* para crucificar a Cristo.

Mas tú conoces nuestra práctica por buena experiencia, y sabes que es más conforme con la cristiandad y la sociedad civil, y con la paz y prosperidad de

---

[10] Los disidentes o no-conformistas se negaban a participar en la adoración de la Iglesia Establecida de Inglaterra y adoraban en sus propias reuniones prohibidas.

[11] Véase Juan 18:20

[12] Véase Ezequiel 12:2 y Marcos 8:18

[13] Latin: *"Cristiana eorum patientia & magnanimitas, constantia & tolerantia simul conjuncta"* "su cristiana paciencia y magnanimidad, constancia y aguante simultáneamente unidos."

[14] Socinianismo: teología radical del siglo XVI que negaba la divinidad de Jesucristo y la Trinidad, la maldad innata de la humanidad, la expiación de Cristo por los pecados del hombre, la potencia de los sacramentos, y la posibilidad de la condena eterna. ("Socino," Encarta 1998)

esta isla, que la de aquellos que nos acusan. Esta práctica basta para defendernos contra esas calumnias, e incluso podemos apelar al testimonio de tu propia conciencia, como un testigo a nuestro favor ante todas las naciones.

Estas cosas me movieron a presentar al mundo una breve pero verdadera relación de los principios de este pueblo en sucintas Proposiciones Teológicas. Según la voluntad de Dios, esta obra ha tenido mayor éxito de lo que esperaba. Algunos han quedado satisfechos, y muchos han sentido un deseo de informarse mejor sobre nosotros de quienes tan mal se habla por todos lados. También ha encontrado oposición pública por parte de algunos, que siempre se opondrán[15] mientras *el diablo reine en los hijos de la desobediencia.*[16] Por todo esto me sentí movido, en la libertad del Señor, para presentar al mundo esta *Apología* de la Verdad que nuestro pueblo profesa. Por causa de tus intereses[17] en ellos, y de los suyos en ti, y por ser acerca de un pueblo que apareció por primera vez y creció principalmente en las naciones bajo tu gobierno, me atrevo[18] a presentarte esta obra.

Tú conoces y has experimentado su *fidelidad para con su Dios, su paciencia en medio del sufrir*[19]*, su actitud pacífica para con el rey, su honestidad, franqueza, e integridad en sus fieles amonestaciones y testimonios dirigidos a ti.* Si te tomares el tiempo necesario para leer esta obra, hallarás *cuan conformes son sus principios a las Escrituras, la Verdad, y la razón recta.* Por su conducta sencilla, por su condición común de hombres pobres y sin letras,[20] por su proceder sin la astucia y política de este mundo, mucha gente concluye que son locos y necios, y no les hace caso por considerarlos incapaces de razón. Para ellos es como una corona ser así estimados[21] de los sabios, y poderosos, y eruditos de este mundo, y se regocijan[22] de ser considerados insensatos[23] por Cristo. No obstante, recientemente hay algunos sabios y eruditos reconocidos por la opinión del mundo que empiezan a juzgar a este pueblo de otra manera,

---

[15] latín: *ad quorundam satisfactationem, & ad excitandum in compluribus desiderium adhuc copiosius de nobis sotrisque dogmatibus audiendi & intelligendi: & quoniam ii sumus, quibus ubique contradicitur, non defuerunt adversarii, theses prædictas publicè opugnantes, quam sortem veritas experietur semper, dum diabolus regnat in filiis inobedienti,* "para la satisfacción de algunos, y para despertar en muchos un deseo de escuchar y entender algo más abundante que esto sobre nosotros y nuestras doctrinas. Y puesto que somos un pueblo del cual tan mal se habla en todos lados, no faltaban enemigos para atacar públicamente aquellas tesis. Tal es el destino que la Verdad siempre sufrirá mientras el diablo reine en los hijos de la desobediencia."

[16] Efesios 2:2

[17] latín: *jus*, "derecho legal"

[18] latín *non dubito*, "no vacilo"

[19] latín: *patientiam eorum in persecutionibus,* "su paciencia bajo persecuciones"

[20] en latín se añade *& generis quoad sanguinem externum humilioris,* "y de clase humilde, según la sangre exterior [descendencia mundanal]"

[21] latín: *derideri*, "ridiculizados"

[22] latín: *jure merito gaudeant,* "justamente, con mucha razón, se alegran"

[23] Véase 1 Corintios 1:25-29

y concluyen que profesa cosas muy conformes a las Escrituras, la razón, y la erudición verdadera.

Es un propósito incompatible con la Verdad que profeso y muy lejos de mis intenciones, usar de esta epístola como *instrumento* para *adularte*, aunque es muy común que esto se haga. Por tanto, no puedo ni dedicártela, ni pedir tu patrocinio como si tu aprobación me diera más confianza para presentarla al mundo, o me hiciera esperar mejor éxito. Sólo a Dios le debo lo que tengo, y más íntimamente aún en asuntos espirituales. Por lo tanto sólo a Él, y al servicio de su Verdad, dedico yo cualquier obra que Él en mi produzca. Sólo a Dios pertenece el loor y el honor. Su Verdad, propagada, establecida y confirmada sólo por su propio brazo y poder, no necesita el patrocinio de príncipes mundanos. Pero sí sentí en mi espíritu un impulso para aprovechar la ocasión de presentarte este libro. Has sido amonestado[24] muchas veces por algunos de nuestro pueblo que habitan en *Inglaterra;* ahora te presento este libro para que no carezcas de una oportuna amonestación de un miembro de tu antiguo reino de *Escocia,* y también para que sepas (cosa que espero no te perturbará) que Dios levanta y aumenta a este pueblo dentro de esta nación. También las naciones conocerán por este libro que la *Verdad* que profesamos no es obra de tinieblas, ni propagación clandestina; y que no nos avergonzamos del *evangelio de Cristo,* porque sabemos que es *poder de Dios para salvación*[25]. Y sabrán que de ninguna manera somos inconformes contra ningún gobierno, ni perturbadores de la paz, como nuestros adversarios han querido persuadir al mundo con sus calumnias. Por todo eso me atrevo a apelar[26] a ti, como testigo de nuestra paciencia cristiana y nuestro sosiego pacífico[27].

Las generaciones futuras admirarán mucho aquella singular intervención de la providencia divina al restaurarte a tu trono sin derramamiento externo[28] de sangre. Admirarán de igual manera el crecimiento y progreso de la Verdad, sin ayuda exterior contra tanta oposición, lo que será uno de los mayores logros que harán ilustre tu memoria. Dios ha hecho grandes cosas contigo;[29] te ha mostrado suficientemente que *los príncipes reinan por Él,* y que *a su*

---

[24] latín: *te hortati sunt,* "te han exhortado"
[25] Véase Romanos 1:16
[26] latín: *appellare possumus*, "podemos apelar"
[27] Aquí hacemos una combinación de los términos utilzados tanto en inglés como en latín.
[28] El uso del término "externo" se aclara repasando la declaración de los cuáqueros al rey Carlos Segundo en 1660: "Negamos rotundamente todo precepto y práctica sanguinaria, todas las guerras externas, y luchas, y combates con armas materiales…"
[29] Véase Salmo 126:3

voluntad Él los humilla y los ensalza.[30] Desde que te restituyó a tu dignidad real, te ha amonestado[31] frecuente y fielmente por medio de sus siervos, para que tu corazón no se desenfrene contra Él, olvidándote de las misericordias y providencias que de Él has recibido. Porque si así fuera, Dios podría permitir que te adormecieras en tus pecados, arrullado por las lisonjas de los *parásitos de corte*[32] que con sus halagos son la *ruina* de muchos *príncipes.*

No hay otro rey en el mundo que pueda atestiguar con tanta base en la experiencia de la providencia de Dios y de su bondad; tampoco hay ningún otro que gobierne tanta gente tan* libre, y tantos verdaderos cristianos. Por eso, tu gobierno tiene más honra, y tú mismo tienes más honor, que si hubieras ascendido al trono de muchos reinos llenos de almas serviles y supersticiosas.

Tú has paladeado la adversidad y la prosperidad; tú conoces lo que es ser desterrado de tu patria, y vivir subyugado[33] por otro. También conoces lo que es gobernar, y sentarte sobre el trono. Habiendo sido *oprimido,* razón tienes para conocer,[34] cuan *odioso es el opresor* a Dios y a los hombres. Si con todas estas amonestaciones y exhortaciones tú no te vuelves al Señor de todo corazón, sino que te olvidas de Él que se acordó de ti en tu aflicción, y además te rindes a la lujuria y la vanidad, de cierto, grande será tu condena.

Contra el peligro de caer en tales trampas, y contra la tentación de los que te ceben y te inciten al mal, el más poderoso y eficaz remedio será entregarte a la *Luz de Cristo* que *reluce en tu conciencia.* La Luz no puede lisonjearte de ninguna manera, y jamás lo hará; tampoco te dejará descansar cómodamente en tus pecados, sino que siempre será fiel y sincera contigo, como todos los que la siguen también lo han sido.

Que DIOS Omnipotente, quien tan señaladamente te ha visitado con su amor, toque y penetre tu corazón antes de que expire el día de tu visitación[35]*; para que a Él te conviertas con toda tu alma, de manera que te esfuerces, en tu lugar y puesto, en la promoción de su gloria.*[36] Así desea, y así ora,

Tu fiel amigo y súbdito,

---

[30] latín: *possit detrudere & evehere quos vult, & quando vult,* "y puede humillar o ensalzar a los que quiere, y cuando quiere"

[31] latín: *te hortatus est*, "te ha exhortado"

[32] latín: *aulicorum*, "cortesano áulico"

[33] latín: *opprimi & sub jugo esse,* "oprimido y subyugado"

[34] latín: *ignorare non potes*, "no puedes ignorar"

[35] Barclay explica el día de visitación así: "Dios ... ha otorgado a cada cual ... un día o tiempo fijo de visitación en el que les es posible ser salvados, y participar en el fruto de la muerte de Cristo." Proposiciones 5 & 6, § xi

[36] Aquí seguimos el latín: "*ut ex animo ad eum convertaris, ita ut in loco & statione tuâ ad gloriam ejus provehendam te exerceas,"* El inglés se traduciría así: "para que eficazmente te vuelvas a él, de modo que puedas aprovechar tu puesto y lugar para servir a su nombre."

Roberto Barclay

De *Ury*, el lugar de mi peregrinaje,[37]
en mi patria de *Escocia*;
el 25 del mes llamado *noviembre*,
en el año 1675.

Fuente: Robert Barclay, *Apology for the True Christian Divinity*, (Glenside PA: Quaker Heritage Press, 2002) pp. 1-7; y Roberti Barclaii, *Teologiae verè Christianae apologia*, facsimile (Amsterdam: Jacob Claus, 1676.

[37] Salmo 119:54 "en la mansión de mis peregrinaciones" Reina Valera 1602